Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

Author: Jennifer Sheridan
Tutor: Iria da Cunha Fanego
# Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

**Jennifer Sheridan**

## Index

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Cover</td>
<td>1</td>
</tr>
<tr>
<td>Index</td>
<td>2</td>
</tr>
<tr>
<td>Introduction</td>
<td>3</td>
</tr>
<tr>
<td>Objectives</td>
<td>4</td>
</tr>
<tr>
<td>Published Work</td>
<td>5</td>
</tr>
<tr>
<td>Education Policy in France and Quebec</td>
<td>6</td>
</tr>
<tr>
<td>English Loan Words in France</td>
<td>7</td>
</tr>
<tr>
<td>Criticism of the French Policy</td>
<td>8</td>
</tr>
<tr>
<td>Why French People under 25?</td>
<td>9</td>
</tr>
<tr>
<td>Corpus Creation</td>
<td>10</td>
</tr>
<tr>
<td>Extraction and Selection of the Terms</td>
<td>11</td>
</tr>
<tr>
<td>Design of the Questionnaire</td>
<td>12</td>
</tr>
<tr>
<td>Data Analysis</td>
<td>13</td>
</tr>
<tr>
<td>Results &amp; Analysis</td>
<td>14</td>
</tr>
<tr>
<td>Discussion</td>
<td>15</td>
</tr>
<tr>
<td>Future investigations</td>
<td>16</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

31/01/2016

Universitat Oberta de Catalunya – Master in Specialised Translation
Academic year 2015-2016
Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

Jennifer Sheridan

Introduction

Internet + social networks

Youths <25 years old
- Very active on social networks
- Concerned by their image
- Most interested in fashion
- Communication through images and videos
- New important players in fashion industry

Brands
- More visibility (bigger outreach)
- New means of communication
  - Social networks
  - Blogs
  - Websites
- New marketing strategies

Interaction

People with active social network accounts = influencers
Objectives

• Does fashion-specialised discourse have an impact on the implementation and acceptance of foreign terms in the speech of French youths <25?
• Is there a foreign language more integrated?
• What is the level of acceptance and integration? Which are the most integrated terms?
• Which factors influence the implementation of foreign terms?
Evolution of language due to Internet and the social networks

- Influence of e-communication on new types of communication that change the written structure
- Sociological aspect and creation of an online identity through the computer-mediated communication
- Impact of globalisation on a literary form of language

Fashion industry related works

- Impact of social networks to restimulate the luxury goods industry after the crisis of 2008 + create the new marketing concept through the social networks
- % of teens in Rogers’ categories >< sensitivity to brands and the proportion of innovation in their clothing habits
Education Policy in France and Quebec

France

1953: First law to protect the language

1994: Toubon law – ok to some foreign loan words

Quebec

17th c.: Implantation of French

1763: New France annexed by Britain

2 centuries of policies to absorb French- by English-speakers

1977: Charter of the French language
Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

Jennifer Sheridan

English Loan Words in France

18th c. French Revolution – look at the parliamentary system of England

19th c. Anglomania – English industrialisation

40’s WWII – invasion of anglo-american terms

60’s France changes policy
  - Links with French-speaking world
  - Organisations for the protection and expansion of the French language
Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

Jennifer Sheridan

Criticism of the French Policy

Policy of the perfection of spelling and grammar

Slower development of the French language

Fear and rejection of new words

Killing of the taste for lexical creation by purists
Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

Jennifer Sheridan

Why French People Under 25?

Conservative language policy → Will it block all foreign contaminations?

→ Growing buying power and interest in fashion
→ New important consumer segment
→ Most technological segment ▪ Grew up with internet ▪ Online shopping habits
→ Image-based/fashion oriented communication in the social media
Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

Jennifer Sheridan

Corpus Creation

25 sources

Article
Blog
Web content
Product description
Press release

170 texts

86,888 words
Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

Jennifer Sheridan

Extraction and selection of the terms

135 terms

General clothing
Fitting
Colour/effect
Models/styles
Materials
Other

FR = 64
Foreign = 71

FranceTerme
Larousse
Grand Dictionnaire Terminologique
**General questions**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Question</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Êtes-vous français(e) ou francophone ?</td>
</tr>
<tr>
<td>Quel est votre sexe ?</td>
</tr>
<tr>
<td>Avez-vous moins de 25 ans ?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Terms investigation**

<table>
<thead>
<tr>
<th>English Term</th>
<th>French Term</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>stonewashed</td>
<td>délavé à la pierre</td>
</tr>
<tr>
<td>tregging</td>
<td>pantalon ultra-moulant</td>
</tr>
<tr>
<td>shooting</td>
<td>séance photo</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

Jennifer Sheridan

Data Analysis

Time
- >10 years
- <10 years
- <2 years

Usage
- generic fashion (basic wardrobe clothing)
- adult fashion (characteristic elements of older generations styles)
- recent fashion (new clothes that appeared in the last five years)
- textile industry (terms related to the textile industry that are not pieces of clothing)
- technology (terms related to the fashion industry technology)

Jeans
(e.g. Jegging, destroy, stonewashed, etc.)
Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

Jennifer Sheridan

Results & Analysis

• 105 respondents
• 100% terms = >1 preference for the English term
• 45.58% answers favoured English terms
• Factors: “Colour/effect” = 57% FR – 20.5% EN
  “Textile industry” = 70% preference for French terms
• Baskets=97% Bloggeur=97% Legging=94% Shooting=84% Slim fit=88%
Discussion

Objectives

A. Fashion impact on the implementation and acceptance of foreign terms

B. Predominance of a foreign language

C. Level of integration

Which terms?

D. Factors

Conclusion

→ Yes

→ Yes, English (99%)

→ % of EN and FR terms generally equivalent – about 24% of fashion terms used in EN

→ Baskets=97% Bloggeur=97% Legging=94%

→ Only “textile industry” and “colour/effect” showed a preference for the French terms
Impact of fashion specialized discourse – a case study on the speech of French youths

Jennifer Sheridan

Future investigations

Fashion impact on older categories

Internet impact on English learning